潛入深海 享受魚群包圍

英該要知

隔星期五見報

天氣開始炎熱，好想整天泡在水裡呢。這絕對不是幻想，在剛過去的復活節假期，我泡在the western pacific ocean（西太平洋）的海水中，載浮載沉，飽覽位於關島的beautiful coral reefs（美麗的珊瑚礁）和colourful tropical fish（色彩繽紛的熱帶魚）。

In Guam, diving in the deep water is not a dream to anyone anymore.（對所有人來說，在關島潛入深海不再遙不可及。）

即使沒有diving certification（潛水牌照），不懂swimming（游泳），你也可以discover underwater fun（發掘海底樂趣）。

只有試過snorkeling（浮潛）的我，潛進深海令我有點緊張。幸好我的coach（教練）十分熱情，充足briefing（解說），令我輕鬆學會basic keys to diving（基本潛水要訣）。

未入水 先累垮

我們先到海灘，put on the diving suit（換好潛水衣）和laden belt（潛水壓鉛帶），do a warm-up（做熱身運動）。And we are good to go（我們已準備好。）才興奮不夠幾秒，我就累垮了，身上背着8公斤重的divers' air bottle（儲氣筒）走了近百米的路才入水。

教練在shallow water（淺水）中為我穿上fins（蛙鞋），practice breathing（練習呼吸）及do equipment check（檢查器材）。

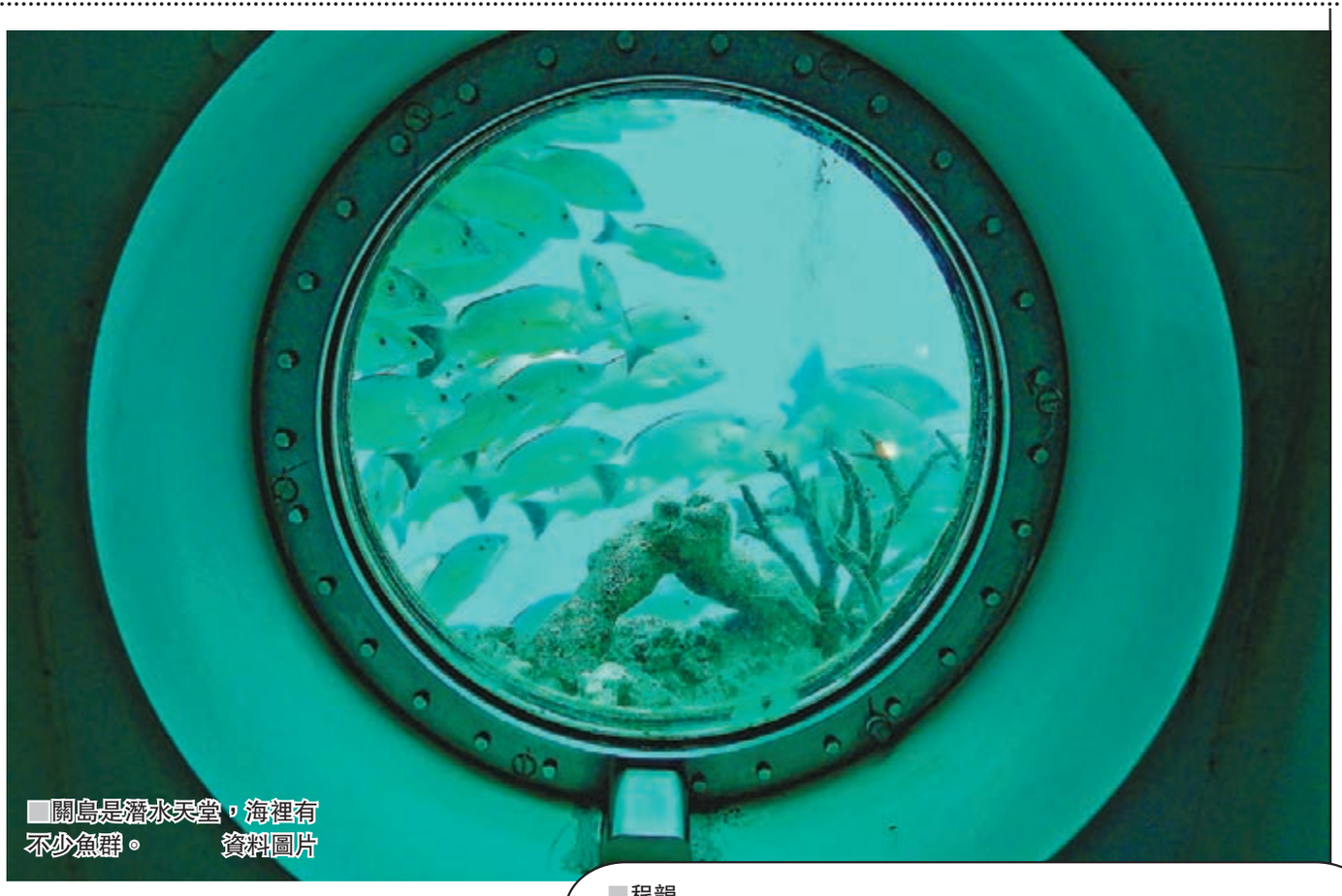
放開繩索 自由浮游

我拉着繫在教練身上的rope（繩索），慢慢往下到水底1.5米至2米，先familiarize with（熟習）下潛感覺。我初時未能nail the breathing technique（掌握呼吸技巧），令自己一直float（浮起）。

後來愈潛愈深，我漸漸掌握了技巧，就可以放開繩索，自由浮游。那一刻真的free as a bird（如鳥兒般自由），不對，要改成free as a fish（如魚兒般自由）。

最有趣的是以香腸作bate（魚餌），引來魚群，享受被大魚小魚包圍的幸福。我拿出香腸，in the blink of an eye（一瞬間），a swarm of fish（魚群）湧至我身邊，How amazing!（多麼奇妙！）

經過這次關島潛水行，我終於明白為何有人obsessed with diving（對潛水上癮）。只有親身試過才會懂的。



■關島是潛水天堂，海裡有不少魚群。 資料圖片

■程韻
作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

錯譯香港街名 泉水誤作春園

恒管清思

隔星期五見報

香港所有街道均兼具中、英文名稱，然而只要稍加留意，便可發現這些名稱不乏望文生義、錯誤翻譯之處，如灣仔春園街便是其中典型例子。

在香港開埠初年，灣仔皇后大道一帶原為碼頭，從事鴉片、茶業貿易的英國商人顛地，便在此地興建花園洋房。由於花園設有泉水池，故取名為Spring Garden。但人們誤會Spring是春天的意思，因而將之錯譯為「春園」。

Pound不只解英鎊

又如上環的磅巷，不少人以為其中「磅」字，是指英國的重量或貨幣單位Pound。殊不知遠在1841年，磅巷一帶乃用作飼養馬、騾等牲畜，而Pound一詞，除了作量詞外，也可解作牲畜欄。是以磅巷只是街道英文名稱的音譯，與其街名原意並無關係。

除中英文錯譯外，有些街道的中文名字更誤用別字，並一直沿用至今。如紅磡的船澳街，英文名稱為Dock Street。其中「澳」字雖可以指供船舶停靠的天然港灣，但該街道因鄰近黃埔船塢而得名，而dock一般也譯作「船塢」，指用作停泊、檢修船隻的建築設施，故該街道寫作「船塢街」，理應較「船澳」合適。

當然另一方面，不少香港街道的取名卻饒有深意，甚或帶有相當中國文化色彩。如九龍塘著名住宅區「又一村」，其名稱固然是取自南宋詩人陸游名句「柳暗花明又一村」。特別的是，區內街道也多以植物為名，如牡丹路、石竹路、紫藤路等，藉以呼應詩句意思。

Power能量變大強

此外，近年新興的星街小區，其旁分別有日街、月街。該處原為香港首座發電廠所在，故當時人們便取《三字經》中「三光者，日月星」一語，為街道取名，以示電力為社會帶來光明。相較之下，同樣鄰近發電廠的北角「大強街」（Power Street），其名字卻遠為遜色。「大強」一詞固然是憑空杜撰，充當街名更令人不明所以。

街道的得名往往有其歷史淵源，縱使地方久經變化，早已面目全非，但不少名稱卻依然沿用至今，讓後人可藉此回望過去。近年，香港街道名字大多只求字面意思吉利，較少顧及地方特色、歷史。或許百年以後，滄海桑田，香港只會變成一座沒有記憶的城市。

■林永堅博士 恒生管理學院中文系講師

有贏就有輸 失獎非失敗

歸根結語

星期五見報

由一些評審會決定的榮譽獎項，是為了肯定某些人士在業界（career）或專業上的成就（accomplishments），他們不應被稱為勝出者（winners），否則令人聯想到其他未能獲獎的提名人（nominees）為失敗者（losers），在英文中，loser可以形容某人一事無成，甚至是社會的寄生蟲，未能獲獎的仍是精英，怎會是losers，有人提議把他們稱為「people who did not win」。

稱獲獎沒人失敗

在諾貝爾獎，獲得評審團中最大認同的人，名為獲獎者（laureates），而不是勝出者（winners），因為評審團的意向不但可能主觀（subjective），甚或存有偏見（biased），更不該暗示其他人是失敗者。但是奧斯卡曾經確是把獲獎者稱為winner，近年才以「the oscar goes to...」來代替，即是這奧斯卡（獎座）是屬於（某某人）。

基於禮貌（courtesy），言辭可以婉轉，只要不失實，便算是修辭（rhetorical）。剛完成的奧斯卡典禮中，《星聲夢裡人》（La La Land）錯誤地被宣佈為最佳電影，真正得獎者修正後是《月亮喜歡藍》（Moonlight）。

起初描述這個錯，各報章曾用error（誤差）、mixup（混淆）、mess up（混亂）等中性字眼，兩天後，負責的國際會計行作出解釋，因為該行負責的會計師把較早前獎項的後備信封，錯交到最佳電影的宣讀嘉賓的手上，導致出錯，令人震怒（outraged）。

當會計師行將實情交代時已是太遲，即使報道這事項的描述改為mistake（錯失）、catastrophe（災難）、disastrous administrational blunder（損害重大的行政失誤）、fiasco（丟臉或出醜）及screw up（把事弄糟）等等，公衆已經不感興趣（uninterested），緩慢反應造成了一個公關災難（PR Crisis）。

會計師的工作當然不僅是把數字加起來，更要保持中立（disinterested）的心態，進一步還須對客戶及公衆保持誠信（integrity）。這會計師行仍可服務奧斯卡，現正協定新的傳遞信封的溝通模式（protocol）。

■有贏就會有輸，為避免有人被稱為輸家，諾貝爾獎只有「獲獎者」。圖為屠呦呦領獎。 資料圖片

■林健根 會計師

■雨亭
剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

田園美景忘煩囂 歸程塞車回世俗

文山字水樂春風

隔星期五見報

我在香港出生，祖籍九龍城砦，兩三歲已搬了出來，做不成「城寨英雄」。自幼在城市長大，看着香港繁榮成長，眼見石屎森林愈來愈多，有樹木的森林愈來愈少，山山水水自然是買少見少了。所以，遊山玩水就是我的心願，看到紀錄片或照片中的大漠風光、懸崖瀑布、沃野平原、小橋流水、翠湖楊柳、平沙落雁、艷霞山巖，我都會眼前一亮，心生嚮往，很想退休後先跑遍全國，然後再到外地見識。故此，「文山字水」確是寫出我的心聲。

趁着五一勞動節公眾假期，不用看顧孫兒，不用「勞動」了，加上周末，合起來也有三天假期，與妻出門走走。不敢揀遠的，就選廣東連州和廣西賀州的三天旅行團，就是貪這些地方風景如畫，有「國際攝影沙龍聖地」的美譽，何況團費僅數百元，值得偷閒過去看看啊！

高速公路龜速行

此行在欣賞風景方面的確沒有錯的了，但最大「收穫」卻是可以體驗到香港望塵莫及的「大塞車」。在一條連綿數十公里的「高速公路」上，望不見盡頭的車龍正「龜速」行駛，四線車道隨時自動變成六七線行車。很多小轎車左穿右插，連一些大貨車、旅遊巴士也不遑多讓，一有機會就轉線爬頭。有時也有些車子違規在路肩、逆線行走，以求不要「輸」給人家。我感受到，這些是國民教育的問題、人民素質的問題。

內地每逢大時大節，很多人都會駕車外遊，有時違章開車，有時停車亂放，引發堵塞碰撞，想快反而變慢，若發生交通事故，更加有人命財產的損失。在這次勞動節假期，內地已取消七人座位以下之車輛的路橋通行費，本可令交通更疏通，可惜反吸引了更多車出來，令道路更擠塞。

何異人間苦與樂

五一那天早上，我到了賀州黃姚「世外田園」。乘着竹筏，沿江慢慢蕩着，一邊聽着山歌，一邊瀏覽着兩岸丘陵岩石，以及在江面的倒影。陣陣清風，帶來竹樹的淡淡幽香，在這裡雖未至於什麼人間仙境，亦確實可忘記世俗的煩囂。離開的時候，沒有什麼雲彩可帶走，反而不着意的態度更佳。

遊過黃姚「世外田園」，吃過午飯，登上旅遊車，於中午十二時出發回程，在廣西尚算通順，到了廣東三水範圍已見擠塞，在虎門大橋這「例塞」之位，就堵了三個多小時。回到羅湖，已是晚上九點半，這可算是給了我一些感受：上午和下午的境況，何嘗不是人世間苦樂的寫照呢？

■世外田園的景色。 作者供圖

全港青少年繪畫總決賽2016

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：楊善雯
年齡：18
學校：香港專上學院
介紹：以明度高的暖色調來描繪建築物，令它在畫面更突出，畫面的焦點更鮮明，背景的襯托處理恰宜，變化之中亦不會喧賓奪主。

■資料提供：藝育菁英
網址：www.yadf.hk

BRITISH COUNCIL Add a letter puzzle LearnEnglish

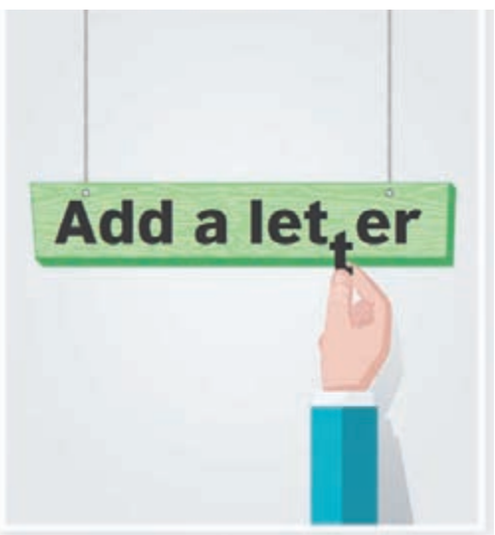
拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Put one letter with each group of letters to make a word which answers the clues (words which help you to find the answers). The first one is done for you.

Answers for last Friday(5/11)

1. seven days	WEK	WEEK
2. one more time	AAIN	AGAIN
3. summer month	JUL	JULY
4. sport with a small ball	TNNIS	TENNIS
5. it grows on your head	HAR	HAIR
6. it can swim	ISH	FISH
7. not summer	WNTER	WINTER
8. no rain	DY	DRY
9. you sit at it	TBLE	TABLE
10. dark time of day	IGHT	NIGHT
11. film	MOIE	MOVIE
12. not dirty	CLEA	CLEAN
13. past of make	MAE	MADE



Now use the new letters to make a time of the week (two words):
FRIDAY EVENING

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to earnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)